

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITÉ MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

**FACULTÉ DES LETTRES ET
DES LANGUES
DÉPARTEMENT DES LETTRES ET
LANGUE FRANÇAISE**



**DOMAINE : LETTRES ET LANGUES
ÉTRANGÈRES
FILIERE : LANGUE FRANÇAISE
SPÉCIALITÉ: SCIENCE DU LANGAGE**

N° :

**Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique
Par : HEMMACHE TAOUS**

Intitulé :

**Les interactions verbales des Algériens installés
en France à l'âge adulte : analyse
conversationnelle et sociolinguistique.**

Soutenu devant le jury composé de :

Nom et Prénom	Grade	Qualité	Établissement
*Dre.FRAHTIA Siham	Dre	Président	Université Mohamed Boudiaf - M'sila
*Pr.ZAGHBA LYNDA	Pre	Rapporteur	Université Mohamed Boudiaf - M'sila
*Dre.SAADAoui Saloua	Dre	Examineur	Université Mohamed Boudiaf - M'sila

Année universitaire : 2025/2026

Remerciement

J'offre ma grande gratitude à Dieu qui m'a aidée à réaliser ce travail. J'exprime ma profonde gratitude à mes parents pour leur soutien, leurs encouragements et pour les sacrifices qu'ils ont enduré.

Je remercie mon encadrante Zaghba Lynda pour les efforts qu'elle a mobilisés pour m'aider, m'encourager, me corriger et me conseiller.

Je voudrais remercier les membres du jury d'avoir accepté d'examiner mon travail.

Enfin, je remercie ma sœur «Sihem» et son fils «lyad» qui m'ont aidée à collecter le corpus en France.

Je me remercie moi-même pour les efforts fournis dans la réalisation de cette étude.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail :

-À mes chers parents que j'estime et que j'aime sans
Limite pour leurs sacrifices et leurs prières au cours de mes
études.

-À tous mes frères et sœurs.

-À mes chères amies.

-À mes collègues d'étude et à toute la promotion
des sciences du langage.

-À tous mes élèves.

-À toute la famille Hammeche.

Table des matières

Introduction générale	1
Chapitre I : Les interactions verbales en sociolinguistique et analyse conversationnelle	
Introduction.....	6
I-1-Le répertoire linguistique des Algériens en France.....	7
1-1-L'arabe dialectal (Dardja) : La langue de l'intimité et de la solidarité.....	7
1-2-L'arabe standard(Fusha) : La langue du sacré et du prestige.....	7
1-3-Le français : de la langue coloniale à la langue d'intégration.....	8
1-4-Le berbère(Tamazight) : La langue des racines et de la résistance.....	8
I-2- L'alternance codique.....	9
2-1-Typologie de l'alternance codique.....	9
2-2-Les fonctions de l'alternance codique.....	10
2-3-Enjeux sociolinguistique en France.....	11
I-3- Les variations linguistiques (diatopique, diastratique, diaphasique).....	11
3-1-La variation diatopique (L'espace géographique).....	12
3-2-La variation diastratique (La structure sociale).....	12
3-3-La variation diaphasique (La situation de communication).....	13
I-4- L'identité et l'image sociale.....	14
4-1-La construction de l'identité linguistique en France.....	14
4-2-L'image sociale et le travail de la face(Goffman).....	14
4-3-Représentations et stéréotypes : L'impact sur l'interaction.....	15

I-5-Les interactions verbales en analyse conversationnelle.....	16
5-1- L'organisation des tours de parole.....	16
5-1-1-Le système d'alternance des tours de parole.....	16
5-1-2-Chevauchements et interruptions.....	17
5-1-3-Tours de parole et alternance codique.....	17
I-5-2- Les enchaînements.....	18
5-2-1-La structure de base : Les paires adjacentes.....	18
5-2-2-L'organisation des séquences et des préférences.....	19
5-2-3-Enchaînements et marqueurs discursifs.....	19
I-5-3- Les réparations :(auto- corrections et demandes de clarification).....	19
5-3-1-L'organisation de la réparation : Préférence pour l'auto- réparation.....	20
5-3-2-Les demandes de clarification et l'intercompréhension.....	20
5-3-3-Réparation et alternance codique.....	21
I-5-4- Gestion de parole en situation administrative et professionnelle.....	22
5-4-1-L'asymétrie et le contrôle de l'interaction.....	22
5-4-2-Stratégies de négociation et d persuasion.....	22
5-4-3-Le rôle du répertoire plurilingue en milieu professionnel.....	23
Conclusion.....	24
 Chapitre II : Les conversations dans le contexte français des migrants algériens	
Introduction.....	26
II-1-Méthodologie de recherche.....	26
II-2-Le corpus.....	28
II-3-Tableau de transcription.....	29

II-4-Analyse.....	30
4-1-L'alternance codique.....	30
4-1-1-Au marché.....	30
4-1-2-Au sien de l'école.....	31
4-1-3-Devant une école.....	32
4-2-La structure des conversations.....	33
Conclusion.....	34
 Conclusion générale.....	36
Résumé.....	38
Références bibliographiques.....	40

Introduction générale

Au XX^e siècle, les réalités sociolinguistiques sont profondément modifiées par les phénomènes migratoires, influant sur la démographie, la culture et la structure linguistique des sociétés d'accueil. En tant que pays d'accueil pour les immigrants, la France accueille différents groupes socio-culturels. Les communautés d'origine algériennes en constituent une part importante, dont l'histoire coloniale et l'interaction particulière dans le contexte post-colonial façonnent la société algérienne.

Dans ce contexte, l'établissement des migrants, généralement à l'âge adulte, confronte les individus à un nouvel environnement socioculturel et linguistique, où les mécanismes de communication occupent une place centrale dans les processus d'intégration et de construction de l'identité. Les contextes de contact entre différentes langues et cultures constituent également un environnement propice à l'étude des dynamiques d'interaction et des adaptations linguistiques.

De plus, les échanges verbaux sont considérés comme des indicateurs clés des habiletés de communication et des processus d'adaptation des individus. L'étude sociolinguistique offre la possibilité d'analyser les liens entre le langage et la société, en particulier en se basant sur les répertoires de la langue, le passage entre deux langages et les variations linguistiques. Par ailleurs, l'analyse conversationnelle adopte une démarche micro-analytique des échanges axée sur la structuration du discours, les alternances de prise de parole et les stratégies de réparation, afin de comprendre de manière plus approfondie la co-construction du sens dans un contexte interactif. Selon Goffman Erving, l'interaction est considérée comme :

« L'influence réciproque que les individus exercent sur leurs actions respectives lorsqu'ils sont en présence immédiate les uns des autres. » (1973.p.23).

Selon Catherine Kerbrat, elle est définie comme :

« Un échange communicatif co-construit par les participants, organisé selon des règles sociales et conversationnelles, et inscrit dans un contexte précis. » (1990.p.17).

Cette étude s'effectue sous une double optique sociolinguistique et l'analyse la conversation pour examiner les échanges verbaux des Algériens résidant en France à l'âge adulte. Elle concerne les usages linguistiques dans divers contextes de communication, ainsi que la

gestion du répertoire multilingue qui comprend l'arabe algérien, le français et parfois l'arabe standard.

Le mémoire examine également le code-switching en tant qu'outil de communication et signe distinctif identitaire, tout en soulignant les aspects sociaux et interactionnels des dialogues. L'étude porte en particulier sur les tactiques de conversation, telles que l'arrangement des tours de parole, les procédés de rectification des incompréhensions et la coordination des interactions dans divers contextes professionnels et sociaux. Finalement, l'étude met en évidence l'impact de la socialisation linguistique et culturelle acquise en Algérie sur les comportements et perceptions des participants en France.

Cette étude se place sous un angle interdisciplinaire, alliant la sociolinguistique et l'analyse de conversation, afin d'examiner les dynamiques langagières des adultes algériens résidant en France.

L'importance de l'analyse est divisée en trois niveaux :

- Du point de vue scientifique : L'étude vise à pallier un vide dans la littérature universitaire en mettant l'accent sur les Algériens vivant en France. En analysant les échanges verbaux, elle propose de substituer une conception évolutive et constructive de l'identité et du langage à une perspective statique des répertoires linguistiques.
- Du point de vue social : Cette recherche promeut l'inclusion sociale en mettant en évidence les obstacles de communication et d'identité auxquels ce public est confronté. L'étude vise à déconstruire les préjugés et à réduire les conflits d'interaction dans les contextes professionnels et sociaux en mettant en avant la richesse des pratiques multilingues, visant ainsi une communication plus neutre.
- En ce qui concerne la méthodologique : L'approche unique se fonde sur la combinaison d'une analyse sociolinguistique à grande échelle et d'une étude minutieuse des interactions à une échelle plus petite. Cette approche globale favorise la compréhension de la complexité de la création collaborative de sens dans un contexte de rencontre entre différentes langues et de cultures.

Notre problématique principale se fonde sur la question suivante : Comment les Algériens résidant en France utilisent-ils et gèrent-ils leur répertoire de langues dans leurs échanges quotidiens, et quel est le rôle sociolinguistique et interactionnel de ces comportements en

particulier vis-à-vis de l'alternance codique, des variations linguistiques, de la construction de l'identité et de la conduite de la parole dans les contextes professionnels et sociaux ? Dans le but de traiter notre question de recherche, notre étude abordera les interrogations secondaires suivantes :

-Quelles sont les langues que maîtrisent les locuteurs algériens ? Et comment alternent-ils entre ces langues ?

-Comment la vie sociale en France influence-t-elle leurs répertoires linguistiques d'origine ?

-Comment l'adulte algérien garde-t-il son identité et son image sociale en France ? Et comment gère-t-il ces conversations ?

Nous formulons l'hypothèse selon laquelle les Algériens résidants en France développent des compétences d'interaction basées sur l'exploitation stratégique d'un répertoire linguistique diversifié. Selon les contextes d'interaction, le passage entre les codes linguistiques est perçu comme un outil de communication et d'identité. L'étude suggère également que l'organisation des interactions verbales, en particulier la gestion des tours de parole et des corrections, est influencé par les contraintes sociales et les questions de légitimité linguistique qui existent dans les environnements professionnels et sociaux.

Cette recherche utilise une approche qualitative centrée sur l'examen des discours en interaction. Le corpus collecté destiné aux Algériens en France, est analysé avec une double approche :

-Une perspective sociolinguistique : L'examen du code-switching et des variations de langues en tant qu'indicateurs d'identités et d'images sociales.

-Un aspect interactif : L'examen progressif de la parole (gestion des tours de parole, paires adjacentes, réparations), axé sur les mécanismes spécifiques aux contextes institutionnels et sociaux.

L'emploi combiné de ces méthodes favorise une compréhension globale des problèmes linguistiques et socioculturels présents au cœur des interactions étudiées.

Ce mémoire est structuré en trois segments principaux :

-Le cadre théorique, qui fixe les bases de la sociolinguistique interactionnelle adoptées dans le contexte des migrations algériennes en France.

- L'approche méthodologique, décrivant minutieusement la procédure de compilation et de transcription du corpus d'interactions linguistiques.
- L'étude expérimentale et la discussion, dédiée à l'examen thématique des résultats de l'alternance codique, des identités et de leur contextualisation scientifique.

Le chapitre I

Les interactions verbales en sociolinguistique et en analyse

Conversationnelle

Introduction

Ce chapitre porte sur l'étude des interactions verbales des migrants en France en sociolinguistique, analysant le répertoire linguistique, l'alternance codique, les variations linguistiques et l'identité et l'image sociale des Algériens résidant en France, en analyse conversationnelle, nous étudierons l'organisation des tours de parole, les enchaînements, les réparations et la gestion de parole en situation administrative et professionnelle.

I-1-Le répertoire linguistique des Algériens en France

Le répertoire linguistique des Algériens installés en France à l'âge adulte est le produit d'une trajectoire migratoire qui déplace un plurilinguisme compliqué du pays d'origine vers un nouveau contexte sociolinguistique. Selon la définition classique de JOHN : *«Le répertoire linguistique désigne l'ensemble des variétés linguistiques (langue, dialectes, registres) qu'un locuteur maîtrise et mobilise selon les contextes d'interaction.»*

1-1-L'arabe dialectal (Dardja) : La langue de l'intimité et de la solidarité

L'arabe dialectal algérien constitue, pour la majorité, la langue première ou la langue maternelle. En France, son statut connaît une mutation passant d'une langue de communication globale à une langue de l'entre-soi.

-**Fonction identitaire** : Elle sert de marqueur de reconnaissance entre pairs et de maintien du lien avec la culture d'origine. C'est la langue de l'affect, de l'humour et des traditions familiales.

-**Pratiques** : Elle est souvent utilisée dans les foyers, les commerces communautaires et les associations. Elle est soumise en France à un phénomène d'emprunt massif à la langue française, créant un "parler hybride".

CHACHOU, Il souligne que :

«L'arabe algérien est la variété la plus pratiquée dans les échanges ordinaires, fonctionnant comme un ciment social intragroupe.».(2013.p.43).

1-2 - L'arabe standard (Fusha) : La langue du sacré et du prestige

Contrairement au dialecte, l'arabe standard est une langue apprise à l'école en Algérie. Son usage en France est plus restreint mais hautement symbolique.

-**Domaines d'usage** : Il est principalement mobilisé dans les contextes religieux (prière, sermons), médiatiques (chaînes satellitaires comme Aljazeera) et littéraires.

-**Statut** : Il joint d'un prestige immense en tant que langue de la culture savante et de la religion, bien qu'il soit rarement utilisé dans les échanges oraux spontanés de la vie

Le chapitre 1 : Les interactions verbales en sociolinguistique et analyse conversationnelle.

quotidienne .Dahou, C. note que : «*L'arabe standard reste une référence identitaire forte, perçue comme la vraie langue par opposition au dialecte, bien que sa maîtrise active puisse s'éroder en contexte migratoire.*» (2019 : p.119).

1-3-Le français : de la langue coloniale à la langue d'intégration

Pour les Algériens arrivés à l'âge adulte, le français occupe une position particulière. Il est souvent déjà présent dans leur répertoire avant la migration (héritage historique et scolaire).

-Fonction instrumentale : C'est la langue de la vie publique, de l'administration, du travail et de l'interaction avec la société d'accueil.

-Réappropriation : On observe souvent un français d'Algérie qui se transforme en France. Le français devient une langue de communication quotidienne, mais aussi un outil de différenciation sociale. Gadet, F. (2007) analyse comment le français est travaillé par les locuteurs migrants, intégrant des structures syntaxiques ou lexicales issues de l'arabe, témoignant d'une appropriation créative.

1-4-Le berbère (Tamazight) : La langue des racines et de la résistance

Pour les locuteurs originaires de Kabylie, des Aurès ou du Mزاب, le berbère est un constituant essentiel et souvent primordial du répertoire.

-Maintien linguistique : La communauté berbérophone en France est connue pour sa forte résilience linguistique. Le berbère est souvent la langue de la maison et de la transmission intergénérationnelle.

-Revendication identitaire : L'usage du berbère en France est aussi un acte politique et culturel, affirmant une identité spécifique au sein de l'ensemble maghrébin .Chaker, S. (2003) a largement documenté comment l'immigration a été un moteur de la survie et de la promotion de la langue berbère, la France se présentant comme un cadre de liberté pour cette langue longtemps marginalisée en France.

I-2-L'alternance codique

L'alternance codique(ou code-switching) est l'un des phénomènes les plus marquants de la sociolinguistique du contact de langues. Pour les Algériens installés en France à l'âge adulte, ce passage d'une langue à une autre (arabe algérien, français, berbère) au sein d'un même échange ne relève pas d'un mélange linguistique, mais d'une stratégie de communication sophistiquée. Ce travail analyse les fondements théoriques, les types d'alternance et les fonctions pragmatiques et identitaires de ce comportement verbal en contexte migratoire. L'alternance codique est définie par GUMPERZ(1982) comme :

«La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage appartenant à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents.»p.59

-Compétence bilingue : Contrairement aux idées reçues, l'alternance codique nécessite une maîtrise suffisante des deux systèmes linguistiques. Elle est le signe d'une compétence linguistique. (Coste, Moore&Zarate, 1997).

-Le parler bilingue : Pour les Algériens en France, l'alternance devient souvent la forme de communication par défaut au sein de la communauté, créant ce que Ludi nomme un parler bilingue stabilisé.

2-1-Typologie de l'alternance codique

On distingue généralement trois types d'alternance selon leur insertion syntaxique (Poplack, 1980) :

Type d'alternance	Description	Exemple (Contexte Algérien en France)
Inter-sentencielle	Le changement se produit à la frontière des phrases	~J'ai rendez-vous à la préfecture demain. Incha'Allah ikoun

		khir.
Intra-sentencielle	Le changement se produit à l'intérieur d'une même phrase.	~Il faut que j'aille chercher el-khobz à la boulangerie.
Extra-sentencielle (Tag-switching)	Insertion d'un mot-outil ou d'une interjection d'une autre langue.	~C'est difficile de trouver un logement ici, ya khoya~.

2-2-Les fonctions de l'alternance codique

L'alternance codique remplit plusieurs fonctions essentielles dans les interactions verbales de l'image algérienne.

A-Fonction référentielle et lacunaire : Le locuteur utilise le français pour désigner des réalités administratives techniques ou professionnelles propres au contexte français (exemple : CAF, CDD, loyer, retraite), tandis que l'arabe ou le berbère est maintenu pour les concepts culturels ou religieux.

B-Fonction identitaire et de distanciation :

L'alternance permet de naviguer entre le ~Nous~ (groupe d'origine) et le ~Eux~ (société d'accueil).

-Le ~we-code~ vs ~they-code~ : Selon GUMPERZ, l'arabe/berbère agit comme le code de l'intimité et de la solidarité, tandis que le français est le code de l'autorité et de l'extériorité.

-Marqueur de double appartenance : Alternier les codes sert à revendiquer une identité hybride, celle d'un individu qui appartient aux deux rives de la Méditerranée (Messaour, 2021).

Le chapitre 1 : Les interactions verbales en sociolinguistique et analyse conversationnelle.

C-Fonction pragmatique et stylistique :

- La citation : Rapporter les paroles d'un tiers dans la langue originale.
- L'emphase : Répéter une information dans l'autre langue pour souligner son importance.
- L'humour et l'ironie : Utiliser le décalage entre les langues pour créer un effet comique ou sarcastique.

2-3-Enjeux sociolinguistiques en France

Selon Goffman, *Pour les Algériens arrivés à l'âge adulte, l'alternance codique est aussi un outil de négociation de la face.*

- Evitement de la stigmatisation :** Dans certains contextes, l'alternance contribue à l'atténuation de l'accent ou de masquer une difficulté lexicale en français.
- Résistance culturelle :** Le maintien de l'arabe ou le berbère au sein du français constitue une forme de résistance à l'assimilation linguistique totale et de préserver un patrimoine immatériel.

Selon Ali Ben Cherif : « *L'alternance codique chez les immigrés algériens est un système régi par des contraintes sociales et grammaticales strictes, loin d'être un usage aléatoire.* » (p9-14). L'alternance codique chez les Algériens en France est le reflet linguistique d'une réalité sociologique complexe. Elle témoigne d'une grande plasticité cognitive et d'une capacité à gérer des identités multiples. En tant qu'objet d'étude, elle permet de comprendre comment les locuteurs reconstruisent leur monde social à travers le langage, en faisant du mélange des langues une nouvelle norme de communication.

I-3-Les variations linguistiques (diastratique, diaphasique, diatopique)

L'étude des interactions verbales des Algériens installés en France à l'âge adulte constitue un domaine d'analyse privilégié la sociolinguistique urbaine et migratoire. Ces locuteurs, dont le répertoire verbal s'est constitué majoritairement en Algérie dans un contexte de plurilinguisme compliqué (arabe algérien, berbère, français, arabe institutionnel), se trouvent confrontés à un nouvel espace sociolinguistique en France. La variation linguistique, concept

Le chapitre 1 : Les interactions verbales en sociolinguistique et analyse conversationnelle.

central introduit par William Labov, permet d'analyser comment ces locuteurs adaptent leurs pratiques langagières en fonction de facteurs sociaux, situationnels et géographiques.

3-1-La variation diatopique (l'espace géographique)

La variation diatopique désigne les différences linguistiques liées à l'origine géographique des locuteurs. Pour les Algériens en France, cette variation se manifeste à deux niveaux :

-L'origine régionale en Algérie : Les locuteurs conservent souvent des traits phonétiques ou lexicaux propres à leur région d'origine (Algérois, Oranais, Constantinois, Kabyle). Par exemple, l'usage de certains termes d'arabe dialectal varie selon que le locuteur vient de l'Ouest ou de l'Est de l'Algérie.

-L'ancrage en France : L'installation dans différentes régions française (Paris, Marseille, Lyon) peut influencer le lexique ou l'accentuation, bien que pour les migrants arrivés à l'âge adulte, la structure de la langue première reste prépondérante. On observe toutefois des phénomènes d'emprunts lexicaux liés à l'environnement immédiat. Selon Boyer, la variation linguistique est une variation dans l'espace, elle a une relation l'éloignement géographique.

3-2-La variation diastratique (la structure sociale)

La variation diastratique concerne les écarts dans les pratiques langagières liées à l'appartenance sociale, au niveau d'instruction et à la profession. Chez les Algériens installés en France à l'âge adulte, elle est particulièrement marquée par :

-Le capital scolaire : Les locuteurs ayant suivi des études supérieures en Algérie (souvent en français) présentent une maîtrise du français standard plus proche de la norme hexagonale, tout en participant une alternance codique (code-switching) sophistiquée.

-Le milieu socioprofessionnel : L'insertion dans le marché du travail en France impose souvent une adaptation au contexte linguistique. Les ouvriers, les commerçant ou les cadres n'utilisent pas les mêmes registres. La variation diastratique se manifeste ici par l'écart plus ou moins grande par rapport à la norme du français de France.

-**Le réseau social :** La fréquentation de réseaux communautaires ou mixtes influence la densité des traits linguistiques spécifiques (maintien de l'arabe algérien vs convergence vers le français).

3-3-La variation diaphasique (La situation de communication)

La variation diaphasique, ou variation de style, dépend du contexte d'interaction de l'interlocuteur et du sujet de conversation. C'est la variation selon l'usage.

Contexte	Caractéristiques linguistiques
Formel (travail, administration)	Effort de convergence vers le français standard, réduction des traits dialectaux, syntaxe plus rigoureuse.
Informel (famille, amis)	Usage prédominant de l'arabe algérien ou d'un français ~ algérianisé ~, alternance codique fréquente, usage de termes affectifs ou culturels spécifiques.
Inter-générationnel	Adaptation du discours pour être compris par les enfants nés en France (souvent plus de français) ou maintien de la langue d'origine avec les aînés.

L'alternance codique (arabe/ français) est le facteur déterminant de la variation diaphasique, permettant de marquer la proximité ou la distance sociale au cours d'une même interaction.

Les variations diastratique, diaphasique et diatopique ne sont pas isolées mais s'entrecroisent dans le discours des Algériens en France. Leur analyse révèle une identité linguistique, où le locuteur navigue entre ses racines d'échange (diaphasie). Cette compétence de navigation linguistique témoigne d'une intégration complexe qui ne signifie pas l'abandon de la langue d'origine, mais sa réarticulation dans un nouvel espace.

I-4-L'identité et l'image sociale

Dans le cadre des interactions verbales, l'installation en France à l'âge adulte place le locuteur algérien au cœur d'une dynamique de négociation identitaire permanente. L'usage des langues (arabe algérien, berbère, français) ne concerne pas uniquement à transmettre des informations, mais représente une forme de mise en scène de soi. Les concepts d'identité et d'image sociale(ou face), théorisés notamment par Erving Goffman, permettent d'analyser comment ces locuteurs gèrent leur positionnement social et leur appartenance culturelle à leurs choix langagiers.

4-1-La construction de l'identité linguistique en migration

L'identité n'est pas une donnée figée, mais une construction discursive qui se manifeste dans l'interaction. Pour l'Algérien installé en France à l'âge adulte, l'identité se décline sur plusieurs axes :

- L'identité d'origine et la mémoire sociolinguistique** : Le maintien de l'arabe algérien ou du berbère dans les interactions privées fonctionne comme un marqueur d'appartenance à la communauté d'origine. C'est ce que certains auteurs appellent la mémoire sociolinguistique, qui permet un lien symbolique avec le pays natal.
- L'identité d'intégration et le français** : L'usage de français, surtout lorsqu'il s'oriente vers la norme standard de France, signale une volonté d'insertion ou une identité professionnelle. Cependant, pour ceux arrivés à l'âge adulte, le français peut aussi être source d'insécurité linguistique, influençant la perception que le locuteur a de sa propre image sociale.
- L'identité plurielle et l'alternance codique** : Le passage d'une langue à l'autre (code-switching) est l'expression d'une identité hybride. Il permet de naviguer entre deux mondes et de revendiquer une double appartenance sans renoncer à l'une ou l'autre.

4-2-L'image sociale et le travail de la face(Goffman)

L'image sociale, ou la face, est définie par Goffman comme : « *la valeur sociale positive qu'une personne revendique effectivement à travers la ligne de conduite que les autres supposent qu'elle a adoptée au cours d'un contact particulier* » (p.9).

Le chapitre 1 : Les interactions verbales en sociolinguistique et analyse conversationnelle.

-**La préservation de la face dans l'interaction** : Dans un contexte migratoire, le locuteur algérien doit souvent réaliser une fonction de représentation (face-work) pour éviter de perdre la face, notamment face à des préjugés ou à une stigmatisation liée à l'accent ou à l'origine.

-**L'image de soi et le regard de l'autre** : L'image sociale est co-construite. Le locuteur adapte son répertoire verbal en fonction de l'image qu'il souhaite renvoyer à son interlocuteur (français ou algérien). Par exemple, l'usage d'un français très soutenu peut viser à projeter une image de compétence et de respectabilité sociale, contrecarrant ainsi certains stéréotypes.

-**Les menaces sur la face (face threatening acts)** : La correction linguistique ou l'absence de compréhension peut être vécue comme une menace pour l'image sociale du locuteur, provoquant des stratégies de défense ou de retrait.

4-2-1-Représentations et stéréotypes : L'impact sur l'interaction

Les interactions verbales sont influencées par les représentations sociales que les locuteurs ont d'eux-mêmes et des autres.

Concept	Impact sur l'interaction
Auto-représentation	Sentiment de fierté ou d'insécurité influençant la fluidité du discours et le choix de la langue.
Hétéro-représentation	Perception par l'interlocuteur français (ex : catégorisation comme immigré), pouvant mener à une simplification du langage (parler petit nègre inversé) ou à une distance sociale.
Image sociale virtuelle	L'image que le locuteur tente de construire sur les réseaux sociaux ou dans les espaces publics pour gagner en prestige.

L'identité et l'image sociale des Algériens en France sont au cœur de leurs interactions verbales. Le langage devient un moyen de négociation où se jouent la reconnaissance sociale et la fidélité aux racines. L'équilibre entre la face projetée en milieu français et l'identité

préservée en milieu communautaire témoigne de la complication du parcours migratoire à l'âge adulte, où chaque échange verbal est un acte de positionnement dans l'espace social.

I-5- Les interactions verbales en analyse conversationnelle

Cette étude a pour objectif d'explorer les interactions verbales des Algériens installés en France à l'âge adulte, à travers le prisme de l'analyse conversationnelle. Cette approche sociolinguistique permet d'étudier la structure fine des échanges langagières, révélant ainsi les mécanismes sous-jacents à la construction du sens et à la gestion des relations interpersonnelles. Nous nous concentrons spécifiquement sur l'organisation des tours de parole, les enchaînements, les réparations (auto-corrections et demandes de clarification), et la gestion de la parole en situation administrative ou professionnelle. L'objectif est de mettre en lumière les spécificités de ces interactions, souvent marquées par le bilinguisme et les dynamiques interculturelles, en s'appuyant sur des travaux de recherche pertinents.

I-5-1-L'organisation des tours de parole

L'analyse conversationnelle, issue des travaux de Harvey Sacks, Emanuel Schegloff et Gail Jefferson, porte sur la structure fine des échanges verbaux. Pour les Algériens installés en France à l'âge adulte, l'organisation des tours de parole (turn-taking) constitue un élément d'étude complexe. Elle ne dépend pas seulement de règles universelles de la conversation, mais est influencée par le contact des langues (arabe algérien/ français) et par des habitus interactionnels propres à la culture d'origine, réadaptés dans le contexte migratoire français.

5-1-1-Le système d'alternance des tours de parole

Le modèle de base de Sacks et al, s'appuie sur l'idée que : quelque' un parle, puis un autre avec un minimum de silences et de chevauchements. Chez les locuteurs algériens en France, ce système présente des particularités :

-Les points de transition pertinente (PTP) : Ce sont les moments où un changement de locuteur peut s'opérer. Dans les conversations bilingues, le PTP est souvent marqué par une

Le chapitre 1 : Les interactions verbales en sociolinguistique et analyse conversationnelle.

alternance codique (code-switching). Le passage du français à l'arabe (ou inversement) peut servir de signal pour céder la parole ou, au contraire, pour la conserver.

-L'auto-sélection et l'hétéro-sélection : Le locuteur actuel peut indiquer le suivant (hétéro-sélection) ou un participant peut prendre la parole de lui-même (auto-sélection). Dans les interactions familiales ou amicales algériennes, l'auto-sélection est fréquente et rapide, témoignant d'une forte implication interactive.

5-1-2-Chevauchements et interruptions

Contrairement à une idée reçue, le chevauchement n'est pas toujours une marque d'impolitesse, mais peut être un indice de coopération ou d'enthousiasme conversationnel.

-Le chevauchement coopératif : Très présent dans les interactions entre Algériens, il témoigne d'une écoute, d'une approbation active et d'un accord. Le locuteur B commence à parler avant que le locuteur A n'ait fini pour compléter sa pensée ou l'approuver.

-L'interruption et la gestion du conflit : Dans les situations de tension ou de débat (fréquentes dans les discussions sur le pays d'origine ou l'intégration), les interruptions servent à prendre le contrôle du flux conversationnel. L'analyse conversationnelle repère les réparations effectuées par les locuteurs pour rétablir l'ordre des tours après une interruption.

5-1-3-Tours de parole et alternance codique

L'alternance codique (arabe/français) joue un rôle structurel dans l'organisation des tours :

Fonction de l'alternance	Effet sur le tour de parole
Marqueur de clôture	Utiliser une expression figée en arabe (ex : ~C'est bon~, khalas~) pour signifier la fin d'un tour .
Prise de parole (incise)	Insérer un mot en arabe pour attirer l'attention et s'insérer dans la conversation
Réparation	Passer à l'autre langue pour clarifier un propos mal compris et maintenir le flux de l'échange

Le chapitre 1 : Les interactions verbales en sociolinguistique et analyse conversationnelle.

L'alternance codique n'est donc pas un défaut de maîtrise mais une ressource conversationnelle sophistiquée qui aide à gérer la fluidité des tours de parole.

L'organisation des tours de parole chez les Algériens en France révèle une compétence interactionnelle biculturelle. Le locuteur doit jongler entre les normes de la conversation française (souvent perçue comme plus linéaire) et les dynamiques de la conversation algérienne (plus circulaire et polyphonique). Cette gestion fine des tours de parole est la représentation d'une identité en mouvement, capable de s'adapter aux exigences de l'analyse conversationnelle tout en préservant des modes de faire culturels spécifiques.

I-5-2-Les enchaînements

L'analyse conversationnelle, initiée par Harvey Sacks et Emanuel Schegloff, considère, *la conversation comme une activité hautement structurée où chaque énoncé est orienté vers celui qui le précède et celui qui le suit*. Pour les Algériens installés en France à l'âge adulte, l'étude des enchaînements permet de saisir comment la structure séquentielle de l'échange est maintenue ou modifiée dans un contexte de contact de langue (arabe/algérien, français). Les concepts de paires adjacentes et d'organisation séquentielle sont ici essentiels pour analyser la fluidité et la cohérence des interactions.

5-2-1-La structure de base : Les paires adjacentes

La paire adjacente est l'unité de base de l'enchaînement, constituée de deux tours de parole produits par des locuteurs différents, où le premier tour appelle un second tour spécifique (ex : question/réponse, salutation/salutation).

-L'influence culturelle sur les paires de salutation : Chez les Algériens en France, les séquences d'ouverture (salutations) sont souvent plus longues et rituelles qu'en français standard. Elles enchaînent plusieurs paires adjacentes portant sur la santé, la famille et le travail, mêlant souvent l'arabe et le français.

-L'alternance codique comme lien séquentiel : Dans une paire adjacente, le locuteur B peut répondre dans une langue différente de celle utilisée par le locuteur A. Cet enchaînement bilingue n'interrompt pas la structure de la paire mais lui ajoute une dimension identitaire ou pragmatique (ex : répondre en arabe à une question en français pour marquer la connivence).

5 – 2- 2 – L’organisation des séquences et des préférences :

L’analyse conversationnelle différencie les réponses favorisées (attendues, fluides) des réponses non-préférées (inattendues, marquées par des hésitations).

-La gestion des réponses non-préférées : Lorsqu’un locuteur algérien doit refuser une invitation ou contredire son interlocuteur en français, il utilise souvent des marqueurs de temporisation ou des excuses formulées en arabe algérien. Ce passage à la langue maternelle sert de coussin conversationnel pour réduire la menace que représente la réponse non-préférée pour la relation sociale.

-Séquence d’insertion et de réparation : En situation migratoire, les enchaînements sont fréquemment interrompus par des séquences insérées ayant pour but d’éclaircir un terme ou une norme culturelle. Ces réparations sont cruciales pour assurer l’intercompréhension entre le locuteur algérien et son interlocuteur français ou bilingue.

5-2-3-Enchaînement et marqueurs discursifs

Les marqueurs qui assurent la transition entre les tours de parole facilitent les enchaînements.

Type d’enchaînement	Marqueurs fréquents	Fonction
Continuité	Voilà, c’est ça, yaani	Confirmer la réception du tour précédent et encourager la suite .
Transition	Bon, alors, euh.	Marquer le passage à une nouvelle séquence thématique
Clôture	C’est bon, khalas, incha 'Allah.	Signaler la fin d’une séquence et la clôture de l’échange.

L’usage de marqueurs arabes dans des phrases en français (ou inversement) agit comme un ciment séquentiel qui structure l’enchaînement des idées et des tours de parole.

L’étude des enchaînements chez les Algériens en France montre que la structure séquentielle de la conversation est un espace de négociation permanent. Le locuteur doit aligner ses enchaînements sur les attentes de son interlocuteur tout en puisant dans son répertoire bilingue pour gérer les préférences et les réparations. Cette maîtrise des

enchaînements témoigne d'une compétence conversationnelle biculturelle où la syntaxe de l'échange prime sur la pureté linguistique.

I-5-3-Les réparations :(auto- corrections et demandes de clarification)

Dans l'analyse conversationnelle, la réparation (repaire) signifie d'audition, de formulation ou de compréhension au cours de l'échange. Pour les Algériens installés en France à l'âge adulte, la réparation est un mécanisme crucial de gestion de l'intercompréhension. En situation de contact de langues (arabe algérien/français), ces locuteurs mobilisent des stratégies particulières d'auto- correction et de demande clarification pour maintenir la fluidité de l'interaction malgré les obstacles linguistiques ou culturels.

5-3-1-L'organisation de la réparation : Préférence pour l'auto-réparation

Selon Schegloff, Jefferson et Sacks, *«il existe une préférence structurelle pour l'auto-réparation(le locuteur corrige lui- même son erreur) par rapport à la réparation par autrui.»*(p.361-382)

-L'auto- réparation bilingue : Chez le locuteur algérien en France, l'auto- réparation se présente souvent par un changement de langue immédiat. Si un mot en français fait défaut ou semble imprécis, le locuteur répare son énoncé en insérant le terme équivalent en arabe algérien pour clarifier sa pensée.

-Les marqueurs d'hésitation : Les auto- corrections sont souvent précédées de marqueurs discursifs(ex : euh, enfin, yaani) qui signalent que le locuteur a identifié un problème de formulation et s'apprête à le résoudre.

5-3-2-Les demandes de clarification et l'intercompréhension

Lorsque le problème de compréhension n'est pas résolu par le locuteur lui- même, l'interlocuteur intervient par des demandes de clarification (initiation de la réparation par autrui).

-La clarification lexicale et culturelle : Dans les interactions avec des locuteurs français, l'Algérien installé en France à l'âge adulte peut être amené à rencontrer des expressions

Le chapitre 1 : Les interactions verbales en sociolinguistique et analyse conversationnelle.

idiomatiques ou des sources culturelles obscures. La demande de clarification (Qu'est- ce que tu veux dire par là?, C'est quoi ça ?) permet de lever l'ambiguïté et de co- construire le sens.

-**La reformulation comme stratégie de réparation** : L'interlocuteur peut proposer une reformulation (Tu veux dire que...) pour vérifier sa compréhension. Pour le locuteur algérien, valider ou corriger cette reformulation est un acte de négociation du sens qui renforce l'image sociale de locuteur compétent.

5-3-3-Réparation et alternance codique

L'alternance codique (code- switching) fonctionne comme une ressource de réparation majeure dans les conversations bilingues.

Type de réparation	Procédé linguistique	Fonction
Auto- correction	Passage du français à l'arabe	Préciser une nuance sémantique difficile à exprimer en langue seconde.
Clarification	Traduction immédiate d'un terme	S'assurer que l'interlocuteur (s'il est bilingue) a bien saisi le concept.
Réparation préventive	Usage de yaani ou c'est – à – dire.	Anticiper une possible incompréhension et expliciter le propos.

L'alternance codique n'est pas le signe d'une panne mais un outil de réparation dynamique qui garantit la continuité de l'échange.

L'étude des réparations chez les Algériens installés en France révèle une gestion active et stratégique de l'intercompréhension. L'auto- correction et la demande de clarification ne sont pas de simples outils de correction d'erreurs, mais des mécanismes de régulation sociale et identitaire. En réparant leurs énoncés, ces locuteurs témoignent de leur volonté de coopération conversationnelle et de leur capacité à naviguer entre deux systèmes linguistiques pour construire un espace de sens partagé.

I-5-4-Gestion de la parole en situation administrative et professionnelle

L'analyse conversationnelle des interactions institutionnelles s'intéresse à la manière dont les participants gèrent la parole dans des contextes où les rôles et les objectifs sont prédéfinis par une structure sociale (administration, entreprise). Pour les Algériens installés en France à l'âge adulte, l'asymétrie interactionnelle marque souvent ces situations. Le locuteur doit non seulement maîtriser les codes linguistiques du français, mais aussi les codes pragmatiques et rituels de l'institution française, tout en gérant son image sociale (face) dans un contexte parfois perçu comme intimidant ou discriminant.

5-4-1-L'asymétrie et le contrôle de l'interaction

Dans les bureaux de l'administration (préfecture, CAF, Pôle emploi) ou en milieu professionnel, l'interaction est asymétrique : l'agent institutionnel détient le pouvoir de distribuer la parole et de valider les tours de parole.

-La gestion des tours de parole contraints : Contrairement à la conversation ordinaire, les questionnaires ou les formulaires dictent souvent par des tours de parole en situation administrative. Le locuteur algérien doit adapter ses réponses à un format rigide, ce qui peut limiter ses stratégies d'auto-présentation.

-L'écoute et la validation : Le locuteur doit multiplier les signaux de réception (acquiescements, d'accord, oui) pour confirmer qu'il suit les instructions de l'agent. Cette gestion de la parole vise à projeter une image de ~bon usager~ ou de ~professionnel compétent~.

5-4-2-Stratégies de négociation et de persuasion

Malgré l'asymétrie, le locuteur algérien déploie des stratégies pour influencer l'issue de l'interaction (obtenir un document, justifier une absence, négocier un contrat).

-La politesse et le travail de la face : Le locuteur utilise des rituels de politesse intensifs pour compenser une maîtrise parfois imparfaite de la norme administrative. L'usage de titres (Monsieur, Madame) et de formules de déférence permet de protéger sa face et celle de l'interlocuteur, facilitant ainsi la coopération.

-La reformulation et l'explication : Face à un jargon administratif complexe, le locuteur utilise des demandes de clarification ou des reformulations pour s'assurer de la compréhension mutuelle. C'est un travail de co- construction du sens indispensable pour éviter les malentendus aux conséquences lourdes.

5-4-3-Le rôle du répertoire plurilingue en milieu professionnel

En milieu professionnel, la régulation de la parole peut varier selon que l'environnement est mixte ou communautaire.

Contexte professionnel	Stratégie de parole	Fonction
Interaction avec des collègues français	Convergence vers le français standard, évitement des traits dialectaux.	Professionnalisme, intégration, neutralisation des stigmates.
Interaction avec des collègues maghrébins	Alternance codique. Discrète, usage de termes cultures partagés.	Solidarité, complicité, efficacité dans la tâche.
Situation de tension / conflit	Recours à des marqueurs d'insistance ou de justification.	Défense de son image et de ses droits.

L'alternance codique, bien que souvent proscrite dans les règlements intérieurs, subsiste comme une ressource de gestion de la relation interpersonnelle au travail.

La régulation de la parole en situation administrative et professionnelle pour les Algériens en France est un exercice d'équilibriste. Elle nécessite une double compétence : linguistique (maîtrise du français institutionnel) et interactionnelle (gestion de l'asymétrie et de la face). Ces interactions ne sont pas de simples échanges à visée informative, mais des lieux de négociation de la place du migrant dans la société d'accueil. L'analyse conversationnelle révèle ici toute la complexité des stratégies d'adaptation et de résistance verbale mises en œuvre par ces locuteurs.

L'analyse conversationnelle propose un cadre solide pour comprendre les dynamiques complexes des interactions verbales des Algériens installés en France. L'organisation des tours de parole, les enchaînements, les réparations et la gestion de la parole en contextes

Le chapitre 1 : Les interactions verbales en sociolinguistique et analyse conversationnelle.

formels sont autant d'éléments qui révèlent les stratégies d'adaptation, les défis linguistiques et les nuances culturelles qui façonnent ces échanges. Une meilleure compréhension de ces mécanismes est essentielle pour favoriser une communication plus efficace et une meilleure intégration. Des recherches futures pourraient enrichir l'analyse des variations individuelles et des impacts des politiques linguistiques sur ces interactions.

Conclusion :

Ce chapitre a mis en évidence la richesse du répertoire linguistique des Algériens en France, marquées par l'alternance codique comme capacité stratégique et marqueur d'une double appartenance identitaire. Les variations linguistiques sont essentielles pour la construction de l'identité et de l'image sociale. L'analyse conversationnelle a révélé l'importance de l'organisation des tours de parole, des enchaînements et des réparations pour la fluidité des échanges, particulièrement en situation administrative et professionnelle où la régulation de la parole est essentielle pour négocier l'identité et l'image sociale. En somme, les interactions verbales sont une négociation constante entre héritages linguistiques et contextes, façonnant l'expérience migratoire et l'identité.

Le chapitre II

Les conversations dans le contexte français des migrants algériens

Introduction

Ce chapitre expose la démarche et l'ensemble des travaux de recherche portant sur les échanges verbaux des adultes algériens en France. L'enquête combine deux méthodes complémentaires : la sociolinguistique et l'analyse de conversation.

L'analyse sociolinguistique se penche sur le répertoire linguistique, le changement de code, la variation linguistique et leur contribution à l'élaboration de l'identité des individus qui parlent. L'étude de l'analyse de dialogue se concentre sur la structure des échanges, les séquences, les répertoires et la régulation de la prise de parole afin de décrypter la configuration des interactions. Deux parties formeront le chapitre. La première fournira des détails sur la méthodologie, tandis que la seconde décrira le corpus et les outils d'analyse spécifiques à chaque point de vue.

II-1-La méthodologie de recherche

Notre étude fait appel aux cadres théoriques de la sociolinguistique et de l'analyse de conversation. Objective : Comprendre la complexité des pratiques de langage, des assortiments de compétences linguistiques, de la commutation de code, des variations, ainsi que la formation de l'identité et de l'image sociale à travers la communication verbale.

Notre étude s'inscrit dans une perspective qualitative et d'interprétation, privilégiant une connaissance détaillée des phénomènes sociaux et linguistiques au lieu de leur mesure quantitative. Elle se situe dans une optique conversationnelle en sociolinguistique, dans l'objectif d'étudier les pratiques de langage dans leur contexte sociétal d'apparition. L'examen des interactions verbales sera effectué à partir de deux perspectives analytiques. L'une est l'approche de la sociolinguistique variationniste et l'interactionnelle qui cherche à comprendre les choix et les variations linguistiques en fonction des contextes et des identités. L'autre est l'analyse conversationnelle, qui étudie la micro – structure des échanges. L'audience visée est constituée d'Algériens vivant en France une fois devenus adultes.

Le chapitre 2 : Les conversations dans le contexte français des migrants algériens.

Le groupe de participants sera formé par une sélection intentionnelle(ou raisonnée) et selon un effet boule de neige, dans le but de recruter des participants diversifiés en termes d'âge, de durée de résidence en France, de niveau académique, de métier et d'habitudes langagières. On accordera une attention particulière à la variété des contextes professionnels et sociaux rencontrés par les participants.

L'acquisition des données s'appuiera sur une méthodologie qualitative afin d'approfondir la compréhension des phénomènes étudiés.

-Observations actives et enregistrements audio sur place. Des échanges de paroles seront consignés dans des contextes sociaux (tel que le marché, devant une école) et professionnels (comme l'intérieur de l'école), avec l'accord éclairé des participants et des institutions concernées. Ces données serviront de corpus principal pour l'analyse de conversation, ce qui permettra d'examiner la structure des tours de parole, les transitions, les corrections et le contrôle du discours en direct, et d'étudier leur bagage linguistique, leur utilisation des langues (arabe dialectal, français), comment ils gardent leur identité et leur image social en France. Ces enregistrements offriront l'opportunité de recueillir des récits de vies et des réflexions sur leur usage de la langue, ainsi que leurs parcours migratoire.

Voici les instruments de collecte d'informations :

-Captations sonores : Pour reproduire avec précision les échanges verbaux et non – verbaux.

-En dépit de l'éloignement géographique, nous avons réussi à recueillir le corpus en France avec le soutien d'une personne de la famille que nous avons formé à distance aux critères de notre recherche scientifique. Cette collaboration a aussi englobé des essais d'enregistrement pour renforcer la fondation de nos données.

L'analyse s'effectuera en plusieurs phases :

-Récit détaillé : Les données audio seront entièrement transcrites à l'aide de règles de transcription propre à l'analyse conversationnelle (comme le système de Jefferson ou ICOR), ce qui permettra de capturer les pauses, les superpositions, les variations d ton, des rires, et ainsi de suite.

Le chapitre 2 : Les conversations dans le contexte français des migrants algériens.

- Etude sociolinguistique : Les informations provenant des entretiens seront analysées afin de déterminer les répertoires de langage individuels et collectifs, les rôles de l'alternance des codes, ainsi que les variations de langue selon les contextes et les participants, ainsi que la façon dont les langues contribuent à la formation de l'identité et de l'image sociale.
- Analyse conversationnelle : L'étude détaillée de l'arrangement des tours de parole, des enchaînements de séquences, des processus de rectification (auto- correction, hétéro-correction) et des tactiques de maîtrise du discours sera réalisée sur le corpus transcrit des échanges sur le terrain. Un accent particulier sera mis sur les moments de discussion, de tension ou de désaccord, qui révèlent les défis identitaires et de communication dans les contextes administratifs et professionnels.
- Analyse à la fois thématique et discursive : Une analyse thématique sera aussi menée sur les entretiens pour déterminer les principales orientations de représentations et d'expériences des participants en ce qui concerne leur usage de la langue et leur identité.

II-2-Le corpus

Dans notre projet, nous avons utilisé des corps archivés au sein de la communauté algérienne en France. Selon Mondada. L, le corpus représente un élément clé de toute étude en sociolinguistique ou en analyse de la conversation, étant la : «La trace matérielle d'activités sociales situées »(2002).p. (65-81). Cela illustre la complexité des répertoires linguistiques et des défis d'identité.

Du point de vue de la sociolinguistique, le corpus représente une collection de données linguistiques rassemblées selon des critères précis pour une étude scientifique comme dit Sinclair, J. (1996), et plus tard des chercheurs français ont traduit cette notion comme Harbert(1997). Cette étude concerne un corpus oral, focalisé notamment sur l'aspect lexical et phonique, les hésitations et les chevauchements de parole qui caractérisent une interaction véritable.

Cette stratégie met en fusion deux aspects qui se complètent :

- L'aspect sociolinguistique : Le corpus est perçu comme le territoire où s'exprime le répertoire linguistique des interlocuteurs (arabe algérien, français, berbère, etc). Cela offre l'opportunité

Le chapitre 2 : Les conversations dans le contexte français des migrants algériens.

d'étudier le code-switching comme un outil de communication pour négocier l'identité et l'image sociale, et non comme une simple variante.

-L'aspect conversationnel : Ce point de vue s'alimente de l'étude de la conversation, il voit le corpus comme un événement communicationnel construit en collaboration. L'étude porte sur l'organisation séquentielle, en particulier sur la gestion des tours de parole, des enchaînements et des processus de réparation en cas de malentendu.

Différents lieux distincts ont accueilli le corpus, ce qui a permis de diversifier les niveaux de formalité et les sortes d'interaction.

II-3-Tableau de transcription

Pour transcrire les enregistrements, nous avons adopté le protocole ICOR du laboratoire ICAR de l'université Lyon 2 que nous présentons dans le tableau ci – dessous :

Symbole	Signification
(.)	Indiquer une pause plus longue, ou un point final.
↑	Intensification de la voix (plus fort).
↓	Diminution de la voix (plus doux).
(rire)	Indiquer que le locuteur rit.
:	Allongement de la syllabe.
?	Intonation interrogative.
!	Intonation exclamative.
[]	Chevauchement, début et fin de paroles entre deux locuteurs.
=	Enchaînement, absence de silence entre deux personnes.
(0,5)	Pause en secondes.
CAPITALES	Notent un volume fort de la voix.

II-4-Analyse

4-1-L' alternance Codique

Durant cette phase de notre recherche, nous examinons les usages de la langue chez les Algériens résidant en France, en nous basant sur une collection d'enregistrements authentiques recueillis dans trois environnements différents. Le marché, proximité d' un établissement scolaire, à l'intérieur même de l' école. L'objectif est d'illustrer comment la pratique du code – switching sert non seulement de moyen de communication, mais aussi comme indicateur identitaire et de construction d' une image sociale spécifique en fonction des contextes d' interaction.

4-1-1-Au marché

Le marché représente un lieu public où cohabitent différentes communautés linguistiques et culturelles. Pour les Algériens vivant en France, c' est un lieu d' échange commercial, un espace de socialisation, de rencontre et de préservation des liens communautaires. Dans ce contexte, on note une grande aisance dans les interactions, des discussions vives et un partage de rôles (vendeur, client, membre d' une communauté étrangère), qui évolue en fonction des produits commercialisés. Dans ce cadre, le répertoire linguistique est utilisé de manière stratégique. Le français est utilisé pour les transactions officielles ou avec des personnes qui ne parlent pas arabe. On privilégie l' arabe dialectal pour établir une complicité, négocier des tarifs, démontrer une solidarité, ou aborder des pratiques culturelles.

Le phénomène de l' alternance codique est essentiel pour façonner l' identité et gérer l' image sociale (la façade). En faisant usage de l' arabe et du français de manière complémentaire, les intervenants démontrent leur double affiliation culturelle. Dans un marché, un marchand algérien pourrait avoir recours à l' alternance linguistique afin de présenter l' image d' un vendeur habile, expert en produits et à l' écoute de sa clientèle. Par exemple, l' emploi d' expressions arabes telles que (khalti, khti, ahla) souligne une perception de respect, d' intimité et de confiance. De son côté, un client peut varier les codes afin de démontrer sa compréhension des produits, son affiliation à la communauté ou son aptitude à négocier.

L' échange met en évidence l' incorporation harmonieuse du code - switching dans la négociation sur le marché. La cliente entame la conversation en arabe, utilisant des

Le chapitre 2 : Les conversations dans le contexte français des migrants algériens.

expressions en dialecte arabe, et manifeste son besoin [Chhal raha dir hadhi ?]. Le marchand répond en français [10 euros ce modèle-là et ce modèle, deux pour vingt-cinq, ils sont là les couleurs aussi.]. La cliente passe d'un arabe dialectal à l'autre pour marchander le prix, [kachma rahi lasaar mliha ?]. Le marchand et d'autres clientes estiment le volume de matière et le coût en français, à l'instar de ce segment :

A : [Là c' est quatre-vingt-dix la hauteur comme cela, ça c' est 15 euros la paire.] ↑

B : [ça fait trop petit.] ↑

A : [Il y a un mètre soixante.] ↑

Mettant en lumière l'aspect relationnel et communautaire de l'échange. L'association du français et de l'arabe révèle une approche visant à finaliser la transaction tout en préservant une relation fondée sur la confiance et le respect réciproque.

4-1-2-Au sein de l'école

L'école joue un rôle crucial dans l'intégration des élèves fraîchement arrivés en France, qui se retrouvent face à une langue inconnue, le français, et une culture éducative différente. C'est le cas de notre étudiant algérien qui est parti en France avec sa famille à l'âge 18 ans, donc, il fait partie des adultes et il confrontera les circonstances d'arrivée et d'installation. L'interaction avec l'enseignante joue un rôle clé dans son apprentissage et son intégration sociale. Dans cette situation, l'alternance codique employée par l'étudiant pourrait être perçue comme un signe de problème par l'enseignante, mais elle est fréquemment un mécanisme d'adaptation pour l'élève. Pour l'enseignante, il est essentiel de trouver un équilibre entre l'exposition de l'étudiant au français et la reconnaissance de sa langue maternelle en tant que ressource. L'alternance codique offre divers avantages à l'étudiant algérien. En effet, l'étudiant peut employer un mot en arabe pour confirmer sa compréhension, comme l'indique ce passage : [Ah : ma cousine touali qui est ce ?]. Lorsqu'il est confronté à une difficulté, l'élève peut faire appel à sa langue maternelle pour manifester un besoin (par exemple, signaler incompréhension). Cependant, dans le contexte d'un élève à qui je m'adresse, il emploie l'expression « je n'ai pas compris » comme illustré dans le passage suivant :

A : [Ce sont des copains. Qu'est ce que veut dire copains ?] ↓

E : [Non, je ne comprends pas.] ↓

A : [Copain, c' est comme ami.] ↓

E : [Ah ! oui oui.] ↓

L' apprenant à la possibilité de se servir de sa langue maternelle afin de structurer sa réflexion pour traduire mentalement des idées, ce qui facilite la compréhension du sens en français. L' école constitue un environnement où l' identité de l' élève est négociée, et le changement de code y joue un rôle de premier plan. En s' exprimant dans sa langue maternelle, l' élève marque son origine et son affiliation culturelle. En valorisant le répertoire linguistique de l' élève, l' enseignante peut contribuer à la formation d' une identité positive. La représentation sociale de l' élève en classe est modelée par ses compétences langagières et son attitude. Un étudiant qui oscille entre différents codes linguistiques peut être vu par ses camarades comme un étranger ou un spécialiste de sa langue, et par la professeure. L' interaction en classe entre une enseignante de français et un étudiant algérien démontre que le code - switching est une pratique linguistique complexe et multiples facettes.

4-1-3-Devant une école

Ici nous examinons, les échanges verbaux des parents algériens résidant en France dans un cadre symbolique. Par le biais de l' étude du codage alternatif, nous explorons de quelle manière ces individus gèrent leur identité et leur perception sociale en discutant de leur trajectoire migratoire et des problématiques relatives à l' éducation de leurs enfants. Pour les parents algériens, l' arabe dialectal symbolise le lien intime, de la solidarité et l' ancrage culturel, tandis que le français est le symbole de la structure institutionnelle, de l' autorité et de l' intégration sociale. Leur identité s' est définie en Algérie. L' alternance codique s' affirme comme un indice d' identité en mouvement. Quand ils décrivent leur situation d' arrivée, le changement à l' arabe permet de raviver une authenticité que le français a tendance à étouffer, Le passage à l' arabe se produit dès que la discussion aborde les problèmes liés aux enfants, comme illustré dans ce pas fragment :

A: [Wachraki.] ↓

B: [Labes, elhamdo lilah.] ↓

Le chapitre 2 : Les conversations dans le contexte français des migrants algériens.

A: [Walefti?] ↓

B: [Chouia] ↓

A: [Giti maa chata.] ↓

B: [Ih] ↓

A: [Dhok toualfi, wech rah diri.] ↓

B: [golili, bentek takra maa benti?] ↓

A: [Ih.] ↓

B: [Malguitch kfah nrajaalha, kech maoukia internet?] ↓

A: [ken kain wahed, mais maactivaouhech had laam.] ↓

B : [Haba naalehmom ellougha.] ↓

Ce changement remplit plusieurs rôles, notamment s'éloigner de l'examen institutionnel pour dialoguer sur des problématiques personnelles et établir un lieu de solidarité interpersonnelle entre des parents faisant face aux mêmes obstacles migratoires, le français est pertinent pour des mots spécifiques (par exemple : mais, école, ça va, oui, collège.) [Mdilhom email taak, kech haja yaïtoulk.]. Le code - switching parmi les parents algériens devant l'école est un mécanisme de l'image sociale qui favorise la conciliation entre une identité algérienne profondément enracinée et le désir d'intégration au système français.

4-2-La structure des conversations

Dans le cadre de notre étude, nous avons rassemblé des données provenant de trois lieux spécifiques : le marché, les environs de l'école et à l'intérieur même de l'école. Ces discussions se sont étendues sur près de 15 mn, se sont déroulées à 10 heures et 11 heures 30 du matin, en novembre et janvier, entre deux individus et plus de manière décontractée et naturelle.

4-2-1-L' ouverture des conversations

Le chapitre 2 : Les conversations dans le contexte français des migrants algériens.

Voici comment ces conversations s'ouvrent : Concernant le marché, la discussion a débuté par une question de la cliente sur le coût du tissu, à laquelle le vendeur a répondu. Dans le cadre de l'école, l'ouverture se déroule en deux phases, salutation et une question concerne la situation individuelle. En ce qui concerne l'école, le dialogue a commencé par une démonstration de la distinction entre le féminin et le masculin effectuée par la professeure française envers l'élève algérien.

4-2-2-Le corps des conversations

Le corps présente de multiples séquences dans les trois conversations. Au marché, la cliente a fait la connaissance de divers marchands de tissus, de cosmétiques, d'épices et de denrées alimentaires. À propos de l'établissement scolaire, les intervenants ont traité des thèmes comme les conditions d'arrivée et les préoccupations des enfants. Dans l'établissement scolaire, l'institutrice française a proposé des activités à l'apprenant algérien, elle a tenté de l'assister et lui a conseillé d'exploiter Internet pour traduire afin de mieux saisir le sens.

Les Algériens vivant en France dans les trois milieux ont essayé de s'intégrer, de négocier, de s'adapter, de montrer leurs compétences linguistiques et communicatives, en employant des termes arabes tel que tadjine, labes, ramadan, kosbar, nanaa, souma, nekteb... ce qui démontre qu'ils préservent leur identité culturelle et sociale tout en tentant de s'adapter à d'autres cultures.

4-2-3-La clôture des conversations

Il n'y a pas de conclusions dans ces dialogues, car les enregistrements ont été arrêtés étant donné qu'ils ont été effectués dans des lieux où les participants ne se connaissaient pas.

Conclusion

Pour résumer, ce second chapitre a posé les fondements méthodologiques et expérimentales issue de notre analyse des échanges verbaux des Algériens établis en France. En précisant les décisions conceptuelles et opérationnelles, nous avons souligné l'importance complémentaire des méthodologies sociolinguistiques et d'analyse de conversation pour appréhender la complexité des phénomènes examinés. L'exposition minutieuse de la

Le chapitre 2 : Les conversations dans le contexte français des migrants algériens.

méthodologie a facilité l'explication des phases de recueil et de manipulation de données, tandis que la représentation exhaustive du corpus et des méthodes de transcription a mis en évidence la robustesse de notre fondement expérimental. Les outils d'analyse spécifiques à chaque contexte théorique, détaillés dans ce chapitre, constituent le schéma d'analyse au travers duquel seront examinés les dynamiques du répertoire de langue, du changement du code, des variations linguistiques, ainsi que la structure des tours de parole, les enchaînements et les réparations interactionnelles. Cette approche intégrée est essentielle pour comprendre comment l'identité et l'image sociale se construisent et se négocient à travers les interactions quotidiennes.

Conclusion générale

Cette étude s'inscrit dans une méthode destinée à examiner la complexité des échanges verbaux des Algériens résidant en France lorsqu'ils sont devenus adultes. La problématique abordée consistait à analyser la manière dont cet échantillon mobilise et met en œuvre son répertoire linguistique pluriel dans les interactions quotidiennes, ainsi qu'à identifier les fonctions sociolinguistiques et interactionnelles de ces pratiques, notamment en ce qui concerne l'alternance codique, les variations linguistiques, la construction identitaire et la régulation de la parole les contextes professionnels et sociaux. L'objectif était d'examiner les spécificités de leur répertoire de langue, d'identifier les structures et rôles du changement de code, d'étudier la structuration des échanges verbaux et des reprises, et de comprendre comment ces pratiques contribuent à la création d'identités et de représentations sociales distinctes. On supposait que ces interlocuteurs développaient des compétences d'interaction complexes, utilisant le code-switching et les variations linguistiques comme des outils discursifs délibérément choisis, adaptés aux contextes sociaux et aux dynamiques de pouvoir.

D'après notre hypothèse, les résultats ont mis en évidence la richesse et la flexibilité du répertoire linguistique des Algériens adultes en France. L'alternance codique (arabe dialectal/français) s'est révélée être un procédé de communication multidimensionnel, et non pas un signe de manque de compétence linguistique, remplissant diverses fonctions pragmatiques et identitaires. Elle a pu participer à l'affirmation d'identité collective, à faciliter la compréhension, à exprimer des émotions, ou à gérer le rapport interpersonnel. Les modifications linguistiques notées ont également mis en évidence des adaptations situationnelles, où les participants à la conversation modifient leurs usages en fonction de l'interlocuteur, du lieu et des difficultés de l'échange. Dans le cadre de l'analyse de dialogue, nous nous attendons à ce que la structuration des tours de parole, la continuité des discours et les interventions soient orientées de manière collaborative, tout en présentant des aspects distinctifs dans les contextes professionnels et sociaux. Dans de telles situations, les déséquilibres de pouvoir et les attentes institutionnelles pourraient avoir un impact sur la maîtrise de la parole, conduisant à des processus de présentation de soi (face) et de jugement sur la validité linguistique. Les échanges ont aussi mis en évidence le façonnement dynamique des identités sociales, hésitant entre l'adoption des normes de la société d'accueil et la revendication d'un enracinement culturel et linguistique d'origine.

Cette étude, qui associe sociolinguistique et analyse de conversation, offre de multiples contributions expressives. Tout d'abord, elle approfondit la connaissance des répertoires linguistiques des populations migrantes, en mettant l'accent sur un groupe spécifique : Les adultes algériens en France, souvent moins étudiés que les jeunes générations. Elle souligne la complexité de leurs usages linguistiques et le l'évolution de leurs capacités en interaction, poussant vers une caractérisation simplifiée du bilinguisme. Par la suite, elle offre une vision intégrale des phénomènes d'interaction. La sociolinguistique approfondit le contexte social des usages linguistiques et des identités, tandis que l'analyse de conversation offre un zoom in sur les techniques de la parole en cours. Cet apport méthodologique constitue une intervention significative pour saisir la co – construction de la signification et des identités au sein des interactions multilingue. Finalement, l'analyse des interactions dans des contextes professionnels et sociaux est particulièrement logique. Elle aide à déterminer les défis de communication spécifiques à ces situations, souvent générateurs de difficultés pour les migrants. En analysant les stratégies d'interaction en cours, ce travail peut contribuer à l'amélioration de la formation des professionnels qui interagissent avec ces communautés, et à l'élaboration de méthodes favorisant une communication plus franche et respectueuse.

Les résultats de notre étude ouvrent la voie à diverses méthodes pour des recherches ultérieures. D'un point de vue méthodologique, il serait pertinent d'élargir l'échantillon à d'autres types d'interactions (Par exemple : les interactions à distance) ou de recueillir davantage d'informations ethnographiques afin d'approfondir l'étude de la compréhension des représentations et des comportements linguistiques des participants. En termes de thèmes, la recherche pourrait approfondir l'interaction entre les politiques linguistiques et migratoires et leur impact sur les pratiques et identités des Algériens vivant en France. Finalement, une perspective diachronique, en examinant l'évolution des pratiques d'interactions sur une période d'environ dix ans permettrait de saisir les évolutions des répertoires et des identités au fil du temps. Ces extensions contribueraient à éclaircir notre compréhension des processus sociolinguistiques et interactionnels au des communautés multilingues modernes.

Résumé

Ce mémoire porte sur l'étude des interactions verbales des Algériens installés en France à l'âge adulte. L'objectif de cette étude est de combler une lacune dans la littérature académique en portant l'attention sur les Algériens installés en France, mettre en lumière les défis communicatifs et identitaires rencontrés par ce public et permettre de comprendre la complexité de la co – construction du sens en contexte de contact de langues et de cultures.

Dans cette étude, notre problématique centrale repose sur la question centrale : Comment les Algériens installés en France engagent – ils et exploitent – ils leur répertoire linguistique dans leurs interactions verbales quotidiennes ? Cette analyse s'appuie sur une méthodologie qualitative axée sur l'analyse de discours en interaction.

Les résultats ont mis en lumière la fortune et la souplesse du répertoire linguistique des Algériens adultes en France. L'alternance codique a apparu comme un mécanisme communicatif, les variations linguistiques remarquées ont révélé des ajustements contextuels, l'organisation des tours de parole, les enchaînements et les réparations soient guidées de façon participative.

Les mots clés : Les interactions verbales, l'alternance codique, le répertoire linguistique, l'identité et l'image sociale, la gestion de parole, des migrants algériens, l'intégration.

الملخص :

يتناول هذا البحث دراسة التفاعلات اللفظية للجزائريين المقيمين في فرنسا في سن الرشد، يهدف هذا البحث الى ابراز التحديات التواصلية والهوياتية التي تواجهها هذه الفئة، وتسهيل فهم تعقيد البناء المشترك للمعنى في سياق التلاحق اللغوي والثقافي، كما تهدف الى سد فجوة في الادبيات الاكاديمية من خلال تسليط الضوء على الجزائريين المستقرين في فرنسا.

في هذه الدراسة، اشكاليتنا الاساسية تتمحور حول السؤال الاتي : كيف يستخدم الجزائريون المقيمون في فرنسا ويستفيدون من مخزونهم اللغوي في تفاعلاتهم اللفظية اليومية. هذا التحليل يعتمد على منهجية نوعية تركز على تحليل الخطاب التفاعلي. نتائج هذه الدراسة تسلط الضوء على ثروة ومرونة المخزون اللغوي للجزائريين المقيمين في فرنسا، التناوب اللغوي ظهر كآلية تواصلية، التغييرات اللغوية الملاحظة تسمح بضبط سياق الكلام، تنظيم فترات التحدث، التتابع والاصلاحات ينبغي ان توجه بطريقة تشاركية.

الكلمات المفتاحية: التفاعلات اللفظية، التناوب اللغوي، المخزون اللغوي، الهوية والصورة الاجتماعية، تسيير الكلام، المهاجرين الجزائريين، الإدماج.

Summary

This thesis focuses on the study of verbal interactions of Algerians who settled in France as adults. The objective of this study is to fill a gap in the academic literature by focusing attention on Algerians settled in France, highlighting the communicative and identity challenges faced by this group, and allowing an understanding of the complexity of the co – construction of meaning in a context of language and culture contact.

In this study, our central problem is based on the core question: How do Algerians settled in France engage and exploit their linguistic repertoire in their daily verbal interactions? This analysis relies on a qualitative methodology focused on the analysis of discourse in interaction. The results highlighted the richness and flexibility of the linguistic repertoire of adult Algerians in France, code – switching appeared as a communicative mechanism, the observed linguistic variations revealed contextual adjustments, and the organization of turn – taking, sequencing, and repairs were guided in a participatory manner.

Keywords: Verbal interactions, code – switching, linguistic repertoire, identity and social image, speech management, integration, Algerian migrants.

Références bibliographiques

- Ali – Bencherif, M.Z. (2009). *L'alternance codique arabe dialectal/ français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/ non – immigrés*. Thèse de doctorat, université de Tlemcen.
- Ali – Bencherif, M.Z. (2024). *La sociolinguistique du domaine algérien – Héritage, enjeux et perspectives*. HAL Science. Lien.
- Ali – Bencherif, M.Z. (2009). *L'alternance codique arabe dialectal / français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés / non immigrés*. Thèse de doctorat, université de Provence.
- André, V. (2021). *Des corpus d'interactions dans la formation linguistique des migrants : l'analyse des situations administratives*. Savoirs.
- André, V. (2021). *Des corpus d'interactions dans la formation linguistique des migrants : l'analyse des réparations*. Savoirs.
- Asselah Rahal, S. (2004). *Plurilinguisme et migration : le cas des Algériens en France*. Paris : L'Harmattan.
- Biichlé, L. (2007). *Langues et parcours d'intégration d'immigrés maghrébins en France*. Thèse de doctorat, université de Grenoble.
- Biichlé, L. (2007). *Langues et parcours d'intégration d'immigrés maghrébins en France*. Thèse de doctorat, université de Franche – Comté.
- Boyer, H. (1996). *Sociolinguistique : territoire et objets*. Paris : Seuil.
- Bulot, T. (2001). *Sociolinguistique urbaine : variations linguistiques et identités*. Cahiers de sociolinguistique.
- Barontini, A. (2013). *Locuteurs de l'arabe maghrébin. Langue de France : une analyse sociolinguistique des représentations et des pratiques*. Thèse de doctorat, INALCO.

- Belkacem, B. (2012). *La variation linguistique à travers le discours des jeunes : entre identité et image sociale*. Natural Science Publishing.
- Brahmi, L. (2025). *Analyse des interruptions accompagnées de chevauchements dans le contexte algérien*. ASJP. Revue Altralang.
- Bettira, M. (2021). *L'analyse conversationnelle des tours de parole dans l'émission algérienne Question d'Actu*. Mémoire de Master, université de Biskra.
- Berthoud, A.-C. (1992). *Entrer en matière dans l'interaction verbale : séquences conversationnelles introductives*. AILE.
- Berthoud, A.-C. (2012). *The DYLAN project: main findings on multilingual interaction and repair*. Academia. Edu.
- Chachou, I. (2013). *La situation sociolinguistique de l'Algérie : pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre*. Paris : L'Harmattan.
- Chachou, I. (2013). *La situation sociolinguistique de l'Algérie : une approche synchronique*. HAL Science. Lien.
- Chachou, I. (2016). *Le traitement de la variation linguistique dans les travaux de sociolinguistique algérienne*. HAL Science.
- Caubet, D. (1998). *Alternance de codes au Maghreb : pourquoi le français est-il si présent ?* Plurilinguismes, n°14.
- Coste, D., Moore, D. et Zarate, G. (1997). *Compétence plurilingue et pluriculturelle*.
- Dahou, C. (2019). *Langues et identité(s) en Algérie : enquêtes sur les représentations sociolinguistiques*. Alger: Editions du CNRPAH.
- Drew, P., et Heritage, J. (1992). *Talk at work: Interaction in institutional Settings*. Cambridge University Press.
- Gadet, F. (2007). *La variation de tous les français*. Paris: Armand Colin.
- Gumperz, J.J. (1982). *Discours stratégies*. Cambridge : Cambridge University Press.

- Guermah, I. (2019). *L'intégration linguistique et sociale des immigrants d'origine algérienne*. Thèse de doctorat. Université Concordia.
- Goffman, E. (1974). *Les Rites d'interaction*. Paris : Edition de Minuit.
- Kerbrat – Orecchioni, C. (1990). *Les interactions verbales*. Tome I. Paris: Armand Colin. (Pour la théorie des tours de parole et des PTP).
- Kerbrat – Orecchioni, C. (2005). *Les interactions verbales*. Tome III : variations culturelles et rituelles de politesse. Paris : Armand Colin.
- Liidi, G. et Py, B. (2003). *Être bilingue*. Berne : Peter lang.
- Labov, W. (1976). *Sociolinguistique*. Paris : Edition de Minuit.
- Lounici, M.A. (2012). *Représentations sociolinguistiques en contexte plurilingue : La catégorisation des jeunes beurs par des jeunes algériens*. Research Gate.
- Lamari, S. (2021). *Le français et la communauté algérienne : usage et attitudes*. Mémoire de Bachelor, université Radboud, Nimègue.
- Mahieddine, A. (2021). *Indices d'une dynamique chez un étudiant algérien en mobilité en France : marqueurs discursifs et enchaînements*. HAL Science.
- Mondada, L. (2001). *L'organisation séquentielle des ressources linguistiques dans l'élaboration du savoir en interaction*. Revue française de linguistique appliquée.
- Mondada, L. (2006). *L'analyse de la parole en interaction dans les contextes professionnels*. Revue française de linguistique appliquée.
- Mondada, L. (2001). *Interaction à plusieurs voix : séquences de réparation et co – construction du sens*. Cahiers de linguistique française.
- Mondada, L. (2005). *Chercheurs en interaction : Comment émergent les savoirs*. Lausanne : Paris.
- Mondada, L. (2002). De l'enregistrement à la transcription. Revue française de linguistique appliquée.p.p.61-75

- Messaour, R. (2021). *L'alternance codique : un marqueur d'une double appartenance socioculturelle et identitaire chez les immigrés algériens en France*. Revue Roumaine d'études francophones.
- Morsly, D(1996). *Langue française et identité en Algérie*. Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée.
- Morsly, D. (1988). *Le français dans la réalité algérienne*. Thèse de doctorat, université Paris V.
- Ouhamiche, G. (2014). *L'effet de la séquentialité dans le parler bilingue Algérien : l'autoréparation*. ASJP. Revue synergies Algérie.
- Ouhamiche, G. (2014). *L'effet de la séquentialité dans le parler bilingue Algérien*.
- Poplack, S. (1980). *Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: toward a typology of code – switching*. Linguistics, 18(7 – 8), 581 – 618.
- Sacks, H., Schegloff, E.A., et Jefferson, G. (1974). *A simplest systematics for the organization of turn – taking for conversation*. Language, 50(4), 696 -735.
- Schegloff, E.A., et Sacks, H. (1973). *Opening up Closings*. Semiotica, 8(4) ,289 – 327.
- Sidi Ahmed, Z. (2020). *Émigration et insécurité linguistique en milieu professionnel*. Mémoire de Master, université de Tizi ousou.
- Sinclair, J. (1996). *The preliminary recommendations on corpus typology*. EAGLES Document.
- Souad, H. (2021). *Analyse des séquences d'ouverture et de clôture dans les conversations télévisées*. Mémoire de Master, université de Biskra.
- Traverso, V. (1999). *L'analyse des conversations*. Paris : Nathan.
- Terraf, K. (2012). *Etude sociolinguistique des pratiques d'alternance de codes auprès de la femme kabyle*. Mémoire de Magister, université de Tizi Ouzou.

- Traverso, V. (2004). *L'enquête de terrain : de la transcription à l'analyse des interactions*. Cahiers de linguistique française.
- Traverso, V. (2007). *L'analyse de la conversation et l'étude des interactions plurilingues*. Revue française de linguistique appliquée.